

MAWÂHIBUN NÂFI' **FII MADAA-IHI-CHAAFIH**

**DONS UTILES PAR L'EVOLUTION DU
SEIGNEUR DE LA FELICITE**

MOURIDISME

Travaille comme si tu ne devais jamais mourir
Prie Dieu comme si tu devais mourir demain

Bismil lâhir rahmânir rahîmi
allâhumma yâ akramu sallî'alâ sayyidinâ
Muhammadin alfâtihi limâ ughliqa walkhâtimi
limâ sabaqa nâsiril haqqi bil haqqi walhâdî
ilâ sirâtikal mustaqîmi wa'ala âlihî haqqa
qadrihi wamiqdârihil hazîmi.

Au Nom de Dieu Le Clément, Le Miséricordieux
Ô mon DIEU TOI le TRES NOBLE ! accorde le
Salut à notre Maître Mouhamed le Révélateur
de l'issue Occultée, le Sceau de ce qui
préexistait, Défenseur du Réel par la Vérité et
Direction sur Ta Voie Droite-à sa famille, selon
sa Juste Convenance et sa Dignité Eminente.

وَاجْعَلْ هَذِهِ الْخَمْعَ آخِ جَلِيلَةً إِلَى الْإِيمَانِ
وَالْإِسْلَامِ وَالْإِحْسَانِ وَاللِّسْعَاءِ لَكَ الْخَيْرُ وَكَرَّمَ
بِحَارِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ

Waj'al hâzihil amdâha jâlibatan ilal îmâni wal
islâmi wal ihsâni wa ilas sa'âdatid dâ-imati
wa farrih bihâ rasûlal lâhi sallal lâhu ta'âlâ
halayhi.

Accorde à ce poème la qualité d'attirer vers la
foi, la soumission à Dieu et le perfectionnement
spirituel et vers le bonheur éternel.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ
وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا

Bismil lâhir rahmâni rahîmi wa sallal lâhu
halâ sayyidinâ Muhammdin wa'alâ âlihî wa
sallama taslîman

Au NOM DE DIEU, LE CEMENT, LE
MISERICORDIEUX

Que Le Salut Et La Prière De Dieu Soient Sur
Notre Seigneur Mouhamad, Sur Sa Famille Et
Ses Compagnons

مَوَاهِبُ النَّافِعِ
فِي مَدَا إِيْحِ الْخَافِ

Mawâhibun nâfi'

Fî madâ-ihich châfi'

Les dons du prifitable dans les panegyriques de
l'intercesseur

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ يَا أَحَدَ صِدِّيقِ عَلِيِّهِ
مَحْمَدًا نَبِيًّا لِمَا أَعْلَمُوا وَخَاتَمِ
لِمَا شَبَّوْا وَخَاتَمِ الْخَاتَمِ

بِسْمِ اللَّهِ يَنْمُولُهَا
بِلَا مَنْأَاهِ وَلَا أَنْتَهَا

Bismil ilâhi yanmûluhâ-i

Bilâ manâhi, wa lantihâ-i

Au nom de Dieu, puissent les dons qui me sont
accordés par le seigneur augmenter
indéfiniment et durer éternellement.

حَمْدُ الرَّبِّ خَيْرٌ مِنْ
قَدْرَمَ قَلْبٍ بِالْإِفْتِدَاءِ

Hamdan lirabbi, khayri murabbi

Qad ramma qalbî bil liqtidâ-i

Louange à Dieu, le meilleur éducateur qui m'a
fortifié le Cœur et m'a ouvert la voie qui me
permet de me conduire (à l'image du prophète)

لَهُ شُكْرٌ وَلَا كُفُورٌ
وَهُوَ نَصِيرٌ مِنْهُ فِدَاءُ

Lahû chukûrî, bi lâ kufûrî

Wahwa nasîrî, minhû fidâ-i

A lui toute ma reconnaissance, si j'ai pu ne
jamais tomber dans la mécréance c'est parce
qu'il est mon défenseur et c'est de lui que me
revient le prix de ma vie pour me racheter.

وَسَلَّمَ حَيْثُ قَرَأْتَ أَوْ كُتِبَتْ أَوْ كُتِبَتْ لَكَ عَالِيَةً
أَمِينُ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

Wa sallama haysu quri-at aw kutibat aw

nuziratilayhâ abadan âmin yâ rabbal âlamîna.

Réjouis par lui l'envoyé de DIEU- que la paix et
le salut de DIEU le TRES-HAUT soient sur Lui
partout où on lit, l'écrit ou le regarde, et ce, à
TOI le MAÎTRE des Mondes !

وَأَجْعَلْهَا مَا تَشْتَقِي بِهَا الْيُورُ الْيُورِي وَالْوَلَدَانِ
فِي الْجَنَّةِ تَبَّتْ وَجْهَةُ السَّمَاءِ وَلَيْسَ عَلَيْكَ حِجَابٌ
إِلَهٌ وَلَيْسَ عَلَيْهِ لَظْمَةٌ وَالسَّعْيُ

Waj'alhâ mimmâ tataghannâ bihal hûrul 'inu
walwildânu filjannatil latî wu'idal muttaqûna,
waj'alha min ahabbich chukri ilayka wa ilayhi
halayhis salâtu wassâlâmu

Place-le parmi ceux (les poèmes) que
cantonnent les Houris aux beaux yeux et les
enfants dans le paradis promis aux pieux.

Range-le parmi les actions de grâce de
prédilection auprès de TOI et de Lui (Le
Prophète), sur lui la Paix et le Salut

أَسْبِلْ سُبُورِي أَصْلِحْ أُمُورِي
بِلَا كِدَاءٍ بِشَرْحِيصِ

Asbil sutûri, aslih umûri
Kassir khuyûri, bilâ ki dâ-i
Rends débondante la convenure qui me
prodigue le bonheur, réalise mes vœux,
augmente ma fortune sans que j'aie besoin de
me fatiguer.

يَقْنِ آجَابَا مَرَامِ تَجَابَا
هَبْ لِي إِجَابَا هَبْ لِي الْفِدَاءَا

Yâman ajâbâ manistajâbâ
Hab li ijâbâ fi zan nidâ-i
Oh toi qui réponds favorablement à mes
demandes et exauce mes prières. Accorde ma
demande à l'instant même où je te l'adresse.

يَا زَالِ الْجَمَالِ يَا زَالِ الْهَمَلِ
يَا خَيْرَ وَاوَالِ صَقْلُهَا

Yâ zal jamâli yâ zal jalâli
Yâ khayrawâli, saffi luhâ-i
Oh! Toi le beau. Oh! le majestueux. Oh! le
meilleur maître. Conserves purs mes dons que
tu m'as accordés

لَهُ أَفْتِرَابِي بِلَا أَفْتِرَابِ
لَوْ خَلَابِي مَعَ رَهْبِيكَدِي

lahuq tirâbî, bilagh tirâbî
lahû khitâbî, mahah tidâ-i
je veux être son ami avant de connaître l'exil-
mes poèmes s'adressant à lui et c'est à lui que
je demande la bonne voie (route)

لَكَ رَحَايَ لَكَ ثَنَائِي
لَكَ النِّجَائِي مَعَ اجْتِدَائِي

Laka ridâ-i, laka sanâ-i
lakal tijâ-i, maha-j- titidâ-i
A toi j'exprime toute ma satisfaction et mes
éloges. Je me réfugie auprès de toi pour obtenir
un profil.

يَا مَرْحَمَاتِ يَا مَرْشَعَاتِ
يَعْمُرُ جَهَنَّمَ يَحْمُو دَاءِي

Yâ man chafânî. Yâ man hamânî
hamman jafânî, bima-h-widâ-i
oh! mon guérisseur, oh! mon protecteur contre
ce qui se montre dur à moi, oh! celui qui
remédie à mon mal.

أَصْلَحْ حَالِي بِلَا إِتِحَالِ
بِمَاهِدِي عِيَالِي بِلَا بُكَاءِ

Aslah tahâlî, bilartihâli
bihdi 'iyâlî bilâ bukâ-i

tu as amélioré ma condition sans que je me
sois déplacé. Guide ma famille vers la bonne
voie et préserve là des pleurs.

يَافِزْ مَتَابِي وَاهِمِي جَنَابِي
وَصَرِّقْ مَتَابِي جَوْدِي زَكَاءِي

Liqbal matâbî, wahmi janâbî
wa sun ma-âbî jawwid zakâ-i

accepte mes repentances et protège mon
entourage. Couvre-moi de soins pour mon
retour vers toi, accepte-moi d'excellentes
possibilités intellectuelles.

فِي غُرُورِي وَاهِمِي غُرُورِي
هَبْ لِي نَصْرًا مَعَ إِتِكَاءِ

qinil gharûrâ, wamhul-ghurûrâ
hab lî nusûrâ ma'at-tikâ-i

préserve-moi du trompeur (de monde) dissipe
mes illusions. Accorde(moi aide et soutien.

يَا ذَا الْوُحْدِي يَا ذَا الْوُجُودِ
كُنْ لِي بِجُودِي بِلَا انْقِصَاءِ

Yâ zal wuhûdi, yâ zal wujûdi
Kun lî bijûdi bilan-tihâ-i

Oh! L'unique, o l'éternel, comble-moi de dons
sans interruption et sans fin.

صَقِّ وَضُوءِي بِلَا غُفُولِ
لِي جُدْ بِسُؤْلِي جَمِيلِ رِذَائِ

Saffi wusûlî, bilâ ghufûli
Lî jud bisûli, jammil ridâ-i

Glorifie mes rapports avec toi et évite-moi toute
négligence. Exauce généreusement mes prières
et rends beau mon manteau

هَبْ لِي التِّلَاوَةَ مَعَ الْحَلَاوَةِ
هَبْ لِي الدِّرَايَةَ لَدَالِ لَدَائِهِ

Hab lit-tilâwah, mahal halâwah
Hab lid-dirâyah, ladal ladâ-i

Donne-moi la possibilité de bien lire (le coran)
d'une manière agréable. Transmets-moi le
savoir quand je dispense l'enseignement (du
prophète)

لَا شَكُورَ عِنْدَ دُيُورِ
يَا ذَا الْفُصُورِ بِأَجَلٍ ۚ

Laka chukûri, 'inda duyûri
Yâ-zal qusûri, bilâ jalâ-i Je te dois
reconnaisances dans mes demeures (du choix)
Toi qui possède de grandes bâtisses préserve-
moi de l'isolement.

يَا مَنْ كَسَانِي يَامَنْ سَقَانِي
يَا مَنْ حَمَانِي عَنِ الْخَلَا ۚ

Yâ man kasânî, yâman saqânî
Yâ man hamânî 'anil khalâ-i
toi qui m'a habillé, toi qui m'a abreuvé, toi qui
m'a protégé contre la solitude.

أَنْتَ مُرَادِي، أَنْتَ عِمَادِي
نُورُ قَوْلِي يَا ذَا الضِّيَاءِ ۚ

Anta murâdî, anta 'imâdî
nawwir fu-âdî, yâ zad-diyâ-i
Grâce à toi ; j'ai de la volonté, tu es mon soutien
Eclaire mon cœur, toi possesseur des lumières.

قَدْ بِي قَوْلًا يَنْمِي كَمَالًا
يَا مَنْ تَعَالَى عَمِ شُرَكَاءِ ۚ

Xud lî nawâlâ, yunmî kamâlâ
Yâman ta'âlâ, 'an chura kâ-i
Donne-moi la possibilité d'accéder à la
perfection
Oh ! toi le céleste indissociable.

زِدْتُ هُدَايَا فَدَتْ هَدَايَا
لِي بِرِضَايَا دُونِ اِشْكَا ۚ

Zidta hudâyâ, Xudta hadâyâ
Lii biri daayaa, doonach tikaa-i
Renforce ma droiture, fais affluer vers moi les
dons. Sois satisfait de moi dans mes écrits sans
aucune plainte de ma part.

يَا خَيْرَ مُغْنِي أَغْنَى بِمَنِي
عَلَيْهِ أَتَّفِ بِأَجَلٍ ۚ

Yâ khayra mughni, aghnâ bi manni
'alayhi usnî, bilâ ghalâ-i
Toi le meilleur enrichisseur, toi qui dispense les
bienfaits, je loue ta grandeur sans fatigue ni
repos.

زَخَرْتُ يَنْبِيَّ اَوْهَيْتُ رَيْبَ
لَمَرْتُ يَنْبِيَّ كَالْاَضْيَاءِ

Zah zahta 'aybî, Az habta raybî
Tahharta jaybî, kal azfi yâ-i
Tu as lavé mes défauts, tu as dissipé ma crainte
tu as prifié mon âme, comme tu l'as fait aux
amis honnêtes

اَفْهَيْتُ سَيْرِي مَلَيْتُ مَيْرِي
كُنِي بَعْنِي كَالْاَضْيَاءِ

Anhayta sayrî, tayabta mayrî
Kun lî bikhayrî, kal atqiyâ-i
Tu m'as conduit jusqu'au bout de mon chemin
en me munissant d'excellentes provisions0 sois
mon guide au bonheur comme tu le fus aux
pieux.

يَا خَيْرَ مَنْحَى كُنِي بَرْمَى
وَخَيْرَ مَنْحَى كَالْاَضْيَاءِ

Yâ khayra muhyi, kun li bira' yi
wa khayri sa' yi, kal azkiyâ-i
Toi le meilleur revivificateur, sois mon guide
dans le meilleure travail comme tu l'es aux gens
de vivacité et d'esprit.

مَقْبِلِ اسْتِقَامَةٍ فِي الْمَلَامَةِ
مَقْبِلِ الْكَرَامَةِ بِنِي اللِّوَاءِ

Hab lis tiqâmah, qinil malâmah
hab lil- karâmah, bizil liwâ-i
Accorde-moi la droiture, préserve des blâmes
donne-moi la possibilité d'accomplir des
prodigues en compagnie du porteur de
l'étendant de l'islam.

بِنِي الْجَمَالِ بِنِي الْكَمَالِ
بِنِي الْمَعَالِ بِنِي الدَّوَاءِ

Bizil jamâli, bizil kamâli
bizil ma'âli, bizid dawâ-i
Avec pour compagnon : le beau ; le parfait, le
sublime, le (vrai) guérisseur.

بِنِي الْعِبَادَةِ بِنِي الْإِقَادَةِ
بِخَيْرِ عِبَادَةٍ لِّلْاَوْلِيَاءِ

Bizil 'ibâdah, bizil ifâdah
bikharqi 'âdah, lilawliyâ-i
En compagnie de l'adorateur par excellence du
meilleur dispensateur de renseignement utiles.
Avec le pouvoir de faire des merveils comme
celui réservé aux saints.

هَامَّة الْمُنِيرِ هَامَّة الْبَشِيرِ
لَهُ أَشِيرِ بِهِ الشَّاءِ

zâkal munîru, zâkal bachîru

Lahû uchîru, bizas sanâ-i

A l'être qui illumine et révèle la bonne nouvelle,
je dédie ce poème d'éloges.

لَهُ خِطَابِ بِلَا عِتَابِ
وَلَا حِجَابِ وَلَا عَنَاءِ

Lahû xitâbî bilâ 'itâbî

walâ hijâbî, walâ 'anâ-i

C'est à lui que j'adresse ces paroles en
espérant,
m'éviter tout blâme. Voile et peine.

خَيْرَ الْبَرَايَا بِيَا الْقَرَايَا
بِيَا الْعَطَايَا صَفِ بِنَايَا

Xayral barâ yâ, yâzal mazâ yâ

yâzal 'atâyâ, saffi binâ-i

33-A toi le meilleur des creatures, toi l'être
entouré des dons les plus distingués. Toi le
grand donateur de cadeaux, purifie l'édifice
que je construis.

بَيْنَ السَّوَالِ بَيْنَ الْفِتَالِ
مُزَى الرِّجَالِ أَلَا شَفِيَاءِ

Bizin nawâli, laysil qitâli

Murdir rijâli, lilach-qiyâ-i

En compagnie de celui qui est doté des bonnes
grâces (de Dieu, Mohamed) le lion du combat
(de l'islam) fléau mortel pour les damnés.

بَيْنَ الصَّحَابَةِ ذَوِي الْإِجَابَةِ
جَالِ الْكَتَابَةِ ذَوِي الضِّيَاءِ

Bizis sahâbah, zawil ijâbah

jâlil-ka- âbah, zawidi yâ-i

(Avec le prophète) dont les compagnons ont
faits des prières exaucées. Ceux-là qui dissipent
l'affliction et qui sont doués de lumières.

بَيْنَ الْخُرُوبِ جَالِ الْخُرُوبِ
نُورِ الْأَرِيبِ مَاتِ الرِّيَاءِ

Bizil hurûbî, jâlil kurûbî

Nûril aribî, mâhir riyâ-i

En compagnie de celui qui a su mener des
guerres. Chasseurs d'ennuis, lumières de tout
être perpicace et bénédicteur de l'ostentation

جَزَاكَ رَبِّهِ يَا خَيْرُ حَبِيبٍ
بِلَا زُرْءٍ

jazâka rabbî, yâkhayra hibbi
khayra muhabbî, bilâr tizâ-i
que mon seigneur y accorde ton salaire toi mon
meilleur ami sans en rien diminuer oh! Toi l'être
qui m'est le plus cher.

أَنَا أَتَقِيمُ خَيْرَ أَقِيمِ
وَلَا أَرِيْمُ وَلَا أُخْزَأُ

Innil-khadimu, haysun uqîmu
Walâ arîmu, zâl-ijtizâ-i
Je suis ton serviteur fidèle où que je sois, je ne
cesserai de mériter d'avantage ce titre.

أَنْتَ مُجِيرِي مِنَ الْغُرُورِ
وَمِنْ زُرْءٍ دَائِي شَقَاءٍ

Anta mujîrî, minal gharûri
Wa min xurûri, dâ'î chaqâ-i
Tu es mon protecteur contre le trompeur (la vie)
utile et périssable) et contre l'illusion engendré
par l'apôtre de la damnation (Satan)

أَنْتَ سُرُورِي بِلَا غُرُورِي
صَوْبُورِي تَوْرُورِي

Anta surûrî, bilâ ghurûri
saffî burûri, nawwir finû-i
34-Tu es ma joie, (mon bonheur) je ne tombe
pas dans les tromperies). Rends bénies mes
terres et éclaire la cour de ma demeure.

فِيكَ أَقُولُ وَلَا أَغُولُ
فِيكَ آءُؤُلُ بِلَا فَنَاءٍ

Fîka aqûlu, walû a'ûlu
fîka a-ûlu, bilâ fanâ-i
Grâce à toi je n'excède pas dans la mesure de
mes discours (poèmes). Je suis parvenu à tes
côtés sans acheter mon unité avec toi.

مَنْ جَزَاكَ رَبُّ هَذَا كَأَنَّ
بِقَوْمَتَاكَ يَوْمَ الْجَزَاءِ

'annî jazâkâ, rabbun hadâkâ
fawqa munâkâ, yawmal jazâ-i
Reâois de Dieu ta récompense pour les faveurs
que tu (Mahomed) m'accordes. Que le seigneur
te dirige au droit chemin et t'accorde plus que tu
n'espérais le jour du jugement.

لَا لِسَانِي مَعَ الْجَنَّةِ
وَلَا أَدَانِي كَالْمَشْرِعَاءِ

Laka lisânî, ma'al janânî
Walâ udânî, kach-chu'araa-i

A tes services auxquels je me soumets, je suis
éloigné de la ruine (destructrices) comme ****
aux autres écrivains

أَنْتَ السَّبِيلُ بِكَ الْوُصُولُ
لَمْ يَسْجُلْ خَيْرَ شَرَاءٍ

Antas sabîlu, bikal wusûlu

Liman yunîlu, khayra saraa-i

Tu es le chemin par lequel on arrive à joindre les
généreux. Oh ! toi dispensateur à le meilleure
richesse.

أَدَّهَيْتَ نَيْبَ
كَفَلْتَ رَيْبَ كَالْكَبِيرَاءِ

Az habta 'ur yî, az habta ghayyî

Kammalta ra' yî, kal kubarâ-i

Tu m'a débarrassé de ma nudité et m'as fait éviter
l'égarement (perdition). Tu as rendu parfaite ma
conscience comme tu l'as fait aux grands
serviteurs

صُنْتَ مَكَانِي زِدْتَ آمَانِي
مَهْلِي زَمَانِي بَنِي الْبَقَاءِ

Sunta makânî, zidta amânî
hab li zamânî, bizil baqâ-i

Tu assures la surveillance dans ma demeure, tu
préserve ma sécurité, mets entre mes bras, les
destinés de mon siècles pour la grandeur de
Dieu (l'éternel)

أَنْتَ سُلُوكِي إِلَى الْخَلِيقِ
مُحِبِّي الْأَقْوَمِ

Anta sulûkî, ilal malîki

Mâhil-ufûki, mu'tin naqâ-l

Sur la route qui mène vers Dieu, tu es mon seul
guide. Toi qui dissipe les mensonges et confère
la pureté.

أَنْتَ الْجَمِيلُ لَكَ أَمِيلُ
أَنْتَ الرَّسُولُ بِلَا جِرَاءِ

Anta-l-jamîlu, laka amîlu

Antar rasûlu, bilâ jirâ-i

Tu es le beau et c'est vers toi que je me mire
tu es l'élu inégal sans avoir à compétir.

خَيْرَ الْأَنَامِ فِيكَ فَلَامِ
بِلَامِ بَلْ بِرَضَاءِ

khayral anâmi, fika qilûmî
bilâ malâmi bal bi ridâ-i
46-Oh! Meilleur des homes, ma plume est à tes
services sans crainte de blâme mais pour
recevoir de toi la grâce.

يَا ذَا الْجَمِيلَةِ يَا الْفَضِيلَةَ
أَنْتَ الْوَسِيلَةَ لِي الْفَضَاءِ

Yâ zal jamîlah, yâ zal-fadîlah
antal wasîlah, lizil-qadâ-i
Toi, l'homme des faveurs, des mérites (éloges)
Tu es le chemin qui mène vers l'éternel (Dieu)

فِيكَ مَكُونِ إِلَى الْقَتِينِ
بِلَا فَتُونِ وَلَا فُتُونِ

Fika sukûnî, ilal-matîni
bilâ futûni, walan qidâ-i
C'est toi qui me sers d'appui pour m'élever vers
Dieu (solide) sans me laisser entraîner par le
(Diable) et sans m'arrêter.

خَيْرَ الْعِبَادِ يَا أَيُّهَا
نُورُ الْبِلَادِ أَنْتَ رَجَاءِ

Khayral 'ibâdi, bâba-l-ayâdi
Nûrul bilâdi, asnâ rajâ-i
Oh ! adorateur béni, porte des javeurs de DIEU
Lumière de tous les hommes, toi le plus grand
espoir.

أَنْتَ عِلْمِي هَوَتْ قَلَمِي
لِي جُدَّتْ عِلْمِي دَائِي نَجَاءِ

Az habta ghammî, mahawta zulmî
Lî judbî'ilmî, dâ'î najâ-i
Tu as chassé mon chagrinn et as dissipé ce qui
m'obscurissait. Donne-moi un savoir toi l'apôtre
de la filicité.

أَنْتَ حَبَّتْ قَلَمِي لِي ضُتَّتْ سِرِّي
مِنْ قَيْرِ مَكْرِي وَلَا هِيَا

Azhabta faqri, lî sunta sirrii
Min ghayri makri, walâ hijâ-i
Tu m'as débarrassé de ma pauvreté, tu as bien
gardé mon secret sans ruse et sans tromperie.

لَكَ السَّيِّئَاتِ بِأَيِّ الصَّلَاتِ
بَعْدَ صَلَاتِ مَعَ الشَّعَاءِ

Lakal tifâtî yâ zas silâtî
Ba'da salâtî ma'as sanâ-i
je trouve ma force vers toi oh! Bienfaiteur après
mes médiations avec mes compagnons

مَنْكَ رَضِيَتْ بِكَ عَسِيَتْ
كَمَانِيَتْ مَرَانَعَاءِ

'anka radîtu, bika nasîtu
kamâ ghanîtu, 'anil 'anâ-i
tu suis satisfait de toi et ta compagnie ma fait
oublier les miens comme elle m'a débarrassé de
toute fatigue.

لَكَ أَمِيدَ إِحْسَانِ بِأَيِّ الصَّلَاحِ
بِأَيِّ الْبَقَاءِ بِأَيِّ الْغِنَاءِ

Lakamtidâ-hî yâ zas salâhi
Yâ zal falâhi, yâ zal ghinâ-i
Mes éloges te sont destinés oh ! possesseur du
bonheur (sur terre) de la félicité) à l'au-dela et
de la (vérité)

زَكَّيْتَ نَفْسِي فَكَاكَتَا حَبْسِي
أَذْهَبْتَ لَبْسِي زُودْتَ فِي مَأْكَ

Zakkayta, nafsî, fakakta habsî
Azhabta labsî, zudta ghitâ-i
Tu as purifié mon âme et m'a ouvert la porte de
ma prison, tu as dissipé mes craintes et as levé
le voile qui m'obscurcissait la vue.

صُنْتَ جِهَاتٍ زِدْتَ هِبَاتٍ
أَنْفَيْتَ مَاتٍ مَعَ الْعَطَاءِ

Sunta jihâtî, zidta hibâtî
Ab-qayta zâtî, mahal hatâ-i
Tu mas protégé de tous les côtés, tu as élargi
mes dons. Tu m'a conféré et m'as comblé de
présents.

لَكَ رَجُوبٌ مَعَ جُمُوبٍ
بِغَيْرِ جُوعٍ وَلَا خَطَاءِ

Laka rujûhî, maha jumûhî
Bighayri jûhi, walâ khtatâ-i
Par ta grâce, j'ai été de retour de (lexil) à la tête
de mes compagnons sans connaître les troubles
de la famine et sans commettre un péché.

حَمَلْتُ جُنَابَ
وَلَهُ هَبَاءُ
رَحِمْتَ عَابَ
بِلَكَابَ

Zah-zahta 'âbi, hutta janâ bî
Bilâ ka-âbi, walâ habâ-i
Tu as corrigé mes défauts, et as entouré mon
voisinage d'un rempart d protection sans chagrin
et sans péril mortel.

يَا خَيْرَ مَا حَ
مَعَ الْمَنَاهِمِ
مَحَاجَّتَا
وَقْتُ الصَّبَاءِ

Yâ kgayra mâhi, mahâ junâhi
Ma'al mizâhi, waqtas sabâ-i
Honorabile en qui les péchés sont efficaces, et
qui m'a fait pardonner mes erreurs, qui esq
intervenir pour m'octroyer les bonnes grâces.

أَنْتَ حَسْبِي
بِسَعْيِي
يَا مُرَجَّبِي
وَلَهُ سِبَاءُ

Anta habîbî, yâ man hubîbî
Bilâ 'uyûbî, walâ sibâ-i
Tu es mon plus cher ami, toi pour qui j'éprouvé
une vie d'affection sans m'garer dans les vices
et sans être mené en captivité.

فِيكَ أَتَايَ
لِيَنِ الْعِبَادَ
كَأَلْبِلَاءِ
بَانَ الْعِمَاءِ

Fika unâdî kulla-l-bilâdî
Lizil hirâdî, bâni-l-ghimâ-i
Par ta grâce, j'invite tout le monde à suivre
chemin vers le maître des créateurs édificateur
d la mosquée (de Médine)

فِيكَ مَمَوْتُ
فِيكَ ابْتِغَايْتُ
مَا فَتَى جَنَّتِي
خَيْرَ السَّمَاءِ

Fika mahawtu mâqad janaytu
Fika-b-taghaytu khayran-namâ-i
Par ta grâce tous mes péchés sont pardonnés
par ton soutien. J'odrai le meilleur
épanouissement de mon être.

فِيكَ قَهْرَابِ
بِالْغُرَابِ
فِيكَ إِيَابِ
لَكَ انْعِمَاءُ

Fika zahâbii, fika iyâbî
Bi lagh tirâbi lakan-timâ-i
En ta compagnie, je suis allé et m'en suis
retourné de (l'exil) sans en connaître d'autres
grâce à toi je me suis élevé (vers Dieu)

بِكَ أَفْوَدُ بِكَ أَفِيدُ
بِمَا مَرَّبَسُوا تَوْأَصِطُهَا

bika aqûdu, bika ufidu

yâman yâsûdu zawis-tifâ-i

c'est en ta comagnie que je dirige mes
compagnons.

C'est en ta compagnie que je leur dispense
d'utile léçons, toi guide des élus.

تَمَجِّجُ الرَّسُولِ تَمَجِّجُ الرَّسُولِ
مَاحِ النِّفَاقِ مَاحِ النِّفَاقِ

Zawil huxooli, nahja rrasooli

Mohil xufoolin maahli xafaa-i

Guide des homes raisonnables, voie du croyant
toi qui éveille les insouciantes, toi qui sait
pénétrer les voiles des mystères (dévoiler les
mystères)

تَوْأَصِ النِّكَاءِ تَوْأَصِ النِّكَاءِ
مَاحِ النِّكَاءِ مَاحِ النِّكَاءِ

Zawiz sâkâ-i, lizil bahâ-i

Mâhil khatâ-i, mâhil jafâ-i

Tu es le chef valeureux homes que tu guides
vers le beau. Toi qui sait corriger les fautes et
éloigner la crainte.

يَا خَيْرَ رَاعٍ يَا خَيْرَ رَاعٍ
لِي السَّمَاءِ لِي السَّمَاءِ

yâ khayra wâ'i yâ khayra râ'i

yâ khayra dâ'i lizis samâ-i

meilleur des créatures dotes de réflexion, meilleur
berger, meilleur compagnons de la foi vers le
maître des cieux.

صَلَّى عَلَيْكَ بِمَرَّةٍ نِيكَ
مُشْرِ عَلَيْكَ بِمَرَّةٍ نِيكَ

Sallâ 'alaykâ, biman ladaykâ

Musnin 'alaykâ, 'indar rimâ-i

Sois béni avec les tiens par celui qui t'a dressé
des louanges au combat des jets de flèches et
de lances.

عَلَيْكَ سَلَامٌ وَأَبَاوَكْرَمٌ
مَنْ بِكَ عِلْمٌ أَهْلُ الْغَمَامِ

alayka sallam, da-ban wa karram

Man bika 'azzam, Ah la'h timâ-i

Qu'il t'accorde le salut, qu'il t'honore
éternellement qu'il confère des considérations
aux tiens, qui sont des vénérés.

لَيْفَ كُفْرٍ قَيْفَ مَكْرٍ
مِنْ فِئَةٍ عَابِ الْقَوْمِ

Ghaysu chakûri , Laysu kafûri
Nâfin nafûri, mubdî qibâ-i
Le soutien des reconnaissants, le lion
contrele audit. Le chasseur de l'aversion,
l'exterminateur de celui qui a la haine :

يَمِينِ عَمَاءِ جَمْعَاتِ هَاءِ
لِخَفَاءِ بِالْقَطْرِ هَاءِ

Jannâtu hâdi, nîrânu 'âdi
Fal-fadlu bâdi, lil 'uqalâ-i
Les jardins du paradis du bonguide, les feux
de l'enfer aux ennemis de Dieu. Voila les
présents réservés aux êtres raisonnables (
les hommes)

مَاهِ الْعَمَايَا سَاهِ الْعَمَايَا
بِأَفَاءِ هَاءِ الْبَرَايَا

Mâhil khatâyâ, bâdil 'atâyâ
Hâdil barâyâ, bilâ ghâlâ-i
Il pardonne les erreurs, offre des cadeaux
merveilleux met les hommes sur le bon
chemin sans réclamer un salaire
(Mouhamed).

ذَاكَ الشَّجَاءِ ذَاكَ الْمَهَاءِ
قَاوِمِ الْبَاءِ بِمِيسِرِ الْغَاءِ

Zâkal mutâ'u, zâkach- chujahâ-u
Bihî yurâ'u, Zawul ibâ-i
C'est à lui qu'on doit obéissance. C'est le brave
c'est grâce à lui que les êtres honorés sont
redoutés (Mouhamed)

ذَاكَ الْقَوْلَى ذَاكَ النِّجْمَى
ذَاكَ الصَّوَى ذَاكَ الْجَنَبَى

Zâkal-waliyyu, zâkan najiiyyu
Zâkas safiyyu, zûlij-tibâ-i
C'est le saint, e pur, le propre. C'est aussi l'él
par excellence (Mouhamed)

ذَاكَ النِّسَبِ ذَاكَ الْحَبِيبِ
بَابِ الْهَبَاءِ ذَاكَ الْعَبِيبِ

Zâkal hasîbu, zâkan nasîbu
Zâkal- 'ajîbu, bâdil hibâ-i
C'est celui à qui s'est conférée une gloire
personnelle.
C'est lui qui a la meilleure descendance et
ascendance.
C'est celui dont les bienfaits sont connus
(Mouhamed)